

Das Geräusch von Flügeln

Sayumi Kamakura wurde 1953 in Kochi geboren. Sie studierte an der Saitama Universität in Tokio und lernte das Schreiben von Haiku bei Toshiro Nomura und Sho Hayashi.

1988 gewann sie den Oki-Sango-Preis und gründete 1998 gemeinsam mit Ban'ya Natsuishi das Haikumagazin „Ginyu“.

Sayumi Kamakura erhielt in Japan vor allem ihrer „lyrischen Stimme“ wegen Aufmerksamkeit. Sie nahm an einigen internationalen Haiku-Konferenzen teil und publizierte 2009 ihre vorerst letzte Haiku-Sammlung „*A Crown of Roses*“, aus dem einige der hier vorliegenden Haiku stammen.

鎌倉佐弓句選

Haiku by Sayumi Kamakura

Haiku von Sayumi Kamakura

水仙をとりまく青は歌ういろ
suisen wo torimaku ao wa utau iro

*That blue
surrounding narcissus –
a singing hue (SG)*

dieses Blau
umgibt die Narzisse –
ein singender Farbton

駆けながら梅を咲かせているのは誰
kakenagara ume wo sakasete iru no wa dare

*Rushing around,
who is it that is making
the apricot blossoms flower? (SG)*

Herumschwirrend,
wer eigentlich bringt
die Aprikosenblüten zum Blühen?

月光に声うばはれて白い猫
gekko ni koe ubawarete shiroi neko

*Its voice
stolen by the moonlight –
the white cat (SG)*

Ihre Stimme
gestohlen vom Mondlicht –
die weiße Katze

限りなく髪のなびけることも春
kagirinaki kami no nabikeru koto mo haru

*My hair
endlessly streaming
this is also spring (SG)*

Mein Haar
unendlich fließend
auch das ist Frühling

炎天下おのが影より羽音して
entenka ono ga kage yori haoto shite

*Under the scorching sun –
from out of my own shadow
the sound of wings (JK)*

Unter der sengenden Sonne –
aus meinem eigenen Schatten
das Geräusch von Flügeln

君の瞳のおくの銀河に片思い
kimi no me no oku no ginga ni kataomoi

*For the galaxy
deep in your eyes –
this unrequited love (SG)*

Für die Galaxie
tief in deinen Augen –
diese unerwiderte Liebe

乳房抱く少女の夏のほろ苦し
chibusa daku shoojo no natsu no horogurushi

*To the girl
hugging her breast,
faint bitterness of summer (SG)*

Für das Mädchen,
das ihre Brüste liebkost,
zartbitterer Sommer

泣けるだけ泣いてひまわり直立す
nakeru dake naite himawari chokuritsusu

*Having cried out her heart
the sunflower stands
erect (SG)*

das Herz ausgeschüttet
die Sonnenblume steht
aufrecht da

祈るとき踵はガラスでできている
inoru toki kakato wa garasu de dekite iru

*During prayer
my heels
made of glass (JK)*

Beim Gebet
meine Fersen
aus Glas

手がさむし君のあばらに手をやれば
te ga samushi kimi no abara ni te wo yareba

*As I place it
on your ribcage
my hand so cold (SG)*

Wenn ich sie
auf deinen Brustkorb lege
meine Hand so kalt

こめかみは水のさびしさくちづけよ
komekami wa mizu no sabishisa kuchizuke yo

*My temples
flooded in loneliness:
O kiss them, please (SG)*

Meine Schläfen
ertrunken in Einsamkeit:
O, küsse sie, bitte

恋はけむり星屑に似ているけむり
koi wa kemuri hoshikuzu ni nite iru kemuri

*Love is smoke
stardust-like,
but smoke (SG)*

Liebe ist Rauch,
Sternenstaub gleich,
aber Rauch

Englische Übersetzungen von Stephen Henry Gill (SG), Jim Kacian (JK),
James Shea (JS) und Richard Gilbert (RG)

Übertragung vom Englischen ins Deutsche:
Gerd Börner, Dietmar Tauchner und Klaus-Dieter Wirth